

Polaco *kaczka* ‘PATO (ANAS DOMESTICA)’*

José Andrés ALONSO DE LA FUENTE

Universidad del País Vasco
nostratico000@yahoo.es

Recibido: noviembre de 2007

Aceptado: enero de 2008

Resumen

El objetivo de este breve artículo es concretar la etimología de la palabra polaca *kaczka* ‘pato’, cuya interpretación en el último diccionario etimológico de esta lengua dista de ser aceptable. Los paralelos etimológicos establecidos en otras lenguas sobre esta misma palabra favorecen la opción de que **kača*, **kačka* ‘pato’ deriva de una forma verbal **(s)kak-ati*, **(s)kač-iti* ‘saltar’.

Palabras clave: vocalismo, lengua polaca, lingüística histórica.

Abstract

Polish *kaczka* ‘DUCK (ANAS DOMESTICA)’

The main goal of this brief paper is to make concrete the etymology of the Polish word *kaczka* ‘duck’, which interpretation in the last Polish etymological dictionary seems to be far from clear. Etymological parallels established in other languages, and about the same term, favor the hypothesis that **kača*, **kačka* ‘duck’ come from a verbal form **(s)kak-ati*, **(s)kač-iti* ‘to jump’.

Key words: Historical linguistics, Indo-European Studies, Slavic Studies, etymology.

SUMARIO: 1. Introducción; 2. Polaco *kaczka*. Datos eslavos y etimología interna; 3. Etimologías paralelas: ático $\nu\tilde{\eta}\sigma\sigma\alpha$ / jónico $\nu\tilde{\eta}\tau\tau\alpha$, hitita *lah(h)anza(n)*.^(MUŠEN), inglés antiguo *dūce*, alemán antiguo medio *tūchen* e indoeuropeo **(s)neh₂-*, **an₂t-* y **duk-* (¿?). 4. Conclusión; Excursus. Serbo-croata *kàča*, esloveno *káča* ‘serpiente’ < **víbora*’.

* Me gustaría expresar mi agradecimiento a los profesores Iván Igartua (UPV/EHU, Vitoria), Zbigniew Babik (Jagielloński Uniwersytet, Kraków) y Miguel Villanueva (Vilniaus Universitetas / Vytauto Didžiojo Universitetas, Kaunas) por haber leído, comentado y corregido una versión previa de este trabajo. Huelga decir que cualquier error queda bajo mi entera responsabilidad.

1. Introducción

La aparición del último diccionario etimológico de la lengua polaca (BORYŚ (2005), abreviado SEJePol) ha supuesto un soplo de aire fresco para la eslavística en general y la polonística en particular. De metodología impecable, este nuevo diccionario, que viene a completar los clásicos de BRÜCKNER (1989²) y de SŁAWSKI (1952-1969-, abreviado SISEPol),¹ reanaliza, actualiza o corrige etimologías escabrosas que habían sido aceptadas *per se*² hasta la fecha, hecho éste que sorprende sobremanera, en tanto en cuanto que para ninguna otra lengua eslava como para la polaca se han redactado tantas herramientas etimológicas. Sin embargo, y pese a esta aparente preocupación por la historia –y la prehistoria– de su lengua, el autor de este reciente trabajo ha preferido mantener la interpretación, cuando menos polémica, de algunos términos que en principio no deberían presentar muchos problemas. Dichas interpretaciones, dados los avances –o incluso posturas generales– de la lingüística no sólo eslava, sino también indoeuropea, constituyen puntos oscuros que deben ser reanalizados y, tanto como sea posible, corregidos. Uno de esos términos que merece revisión, y desde nuestro humilde punto de vista corrección, es la palabra *kaczka* 'pato'.

2. Polaco *kaczka*. Datos eslavos y etimología interna

En polaco antiguo no se documenta **kacza*³, sino *kaczka*. La alusión más antigua data de 1413: <Yakom ya ne pobil Adamkowi szesczoranaczczze kaczk samowtor> (*KsMaz* 1 nr 2115) y más tarde en 1470: <Jakom ya awalthem nye spaszł pschenisze caczkami y szwynyami> (*ZapWarsz* nr 3005)⁴. A partir de estas muestras textuales queda claro que *kaczka* se inscribe en el modelo de flexión

¹ Podrían añadirse varios otros diccionarios etimológicos, p.ej. BAŃKOWSKI (2000) o DŁUGOSZ-KURCZABOWA (2003), pero en modo alguno superan, siquiera complementan, a los de Brückner o Sławski. Añádase a esto que Długos-Kurczabowa no contiene en su diccionario ningún lema sobre *kaczka*, mientras que Bańkowski (2000): 603-4 s.v. *kaczka* y *kaczor*, filólogo y lingüista aficionado, tal y como él mismo se define, debe tomarse con precaución.

² Cfr. BABIK (en preparación) para una extensa y detallada revisión (en parte negativa) de este diccionario.

³ Únicamente se documenta la forma adjetival *kaczy*, p.ej. en la traducción de la obra de Plauto *Rudens*, donde "Fortuna anatina et anatoria" se vierte como <szczęście ná kácie pole> [*Mącz* 9a] (SPol X, 12a).

⁴ Cfr. SS III, 216b. Para ulteriores documentaciones véase SPol (X, 10b, 11b, 12a), s.v. *kaczka*, *kączor*, [**kaczoreczek* → *kączoreczkow*, *kączornik*, [**kączorowy* → *kącz(o)row(a)*, *kaczy*, *kaczyczka*. La forma **kač-erъ* 'pato (macho)' > pol. medieval *kączor* > pol. moderno *kaczor* se origina por analogía con *gęsior* < pol. antiguo *gęsior* (SS II, 388a <ganserone> *CodSil* I 61 [1393], <Gaszyor anser> *Erz* 19 [ca. 1500] y SPol VII, 225a-b s.v. *gęsior*, 331a-b s.v. *geši*, 336a-337a s.v. *geś*) < protoeslavo **gosъ* < protoindoeuropeo **g^han-s-* / **g^han-s-* > protobáltico **zosa* > lituano *žasis* (ЭССЯ.VII: 88-9, SISEPol I, 272-3 s.v. *gegać*, *geś*, WATKINS (2000²): 28a-b, SEJePol 158b, cfr. pol. moderno *gegać*, *gegotać* 'hacer el ruido de un ganso', *gegot* / *geganie* 'sonido del ganso'), cfr. checo *kačer* : *houser*, etc. Para COROMINAS (1967²): 291b castellano *ganso* (desde 1495) es un préstamo del gótico **gans*. Véase MALLORY (1997): 236a-b para el contexto cultural indoeuropeo del término en cuestión, y RUDNYČKYJ (1970) para una perspectiva básicamente baltoeslava.

femenino según los temas en *ā-/jā-*: genitivo plural <kacz< (en polaco normativo *kaczek* < **kačьkь*)⁵, e instrumental plural <caczkami>. Estos son los temas más comunes para el género femenino. De hecho, no es casual que este sustantivo se incorpore a modelos paradigmáticos nominales femeninos, ya que por lo general el pato adopta este género en la inmensa mayoría de lenguas indoeuropeas⁶. Dentro del espectro de lenguas eslavas es posible encontrar checo antiguo *kačka* (en checo moderno sólo se reconoce ya *kachna*), eslovaco *kačka*, *kačica*, serbo-croata *kàča*, esloveno *káča* (estos dos últimos con el significado de 'serpiente', véase EXCURSUS), cašubo *kača*, sorabo inferior y superior *kaca*, *kačka*, *kačica*, ucraniano y bielorruso *качка*⁷. La palabra ucraniana se considera por lo general un préstamo del polaco, y del ucraniano pasa al bielorruso y en determinados contextos, como el literario, al ruso⁸. Que todas estas formas son secundarias, es decir, no sirvieron originariamente para denominar al pato, resulta claro tras constatar que la palabra eslava por definición para denominar al pato es **ot-y* 'pato', genitivo **ot-ъve* (eslavo eclesiástico *oty*, genitivo *otyve*, ruso antiguo *ýмы*, esloveno *ôtna*, checo antiguo *Útvina* [topónimo]), un sustantivo de los temas en *ū-* con diminutivos **ot-ica* y **ot-ьka* (ruso moderno *ýмка*, ucraniano y bielorruso *ёмка*, sorabo inferior *hušica*, ucraniano dialectal *у́мца*, bielorruso dialectal *ućica*⁹, ruso dialectal *ýмуца*). Por lo tanto, **kača* y **kačka* aparecieron más tarde, ¿pero de dónde? ¿con qué motivación?

En SEJęPol (218a) se defiende la que daremos en llamar "postura onomatopéyica", según la cual *kaczka* se hace derivar de la onomatopeya *kacz!*, atendiendo a la misma relación que une *kwak!* y el verbo *kwakać* 'ruido que hace el pato' < **kvak-ati* (SEJęPol 277a, SISEPol III: 452-3, 456-7 s.v. *kwak* (1), *kwakać*, *kwaczeć*). Esta opción, que sigue fielmente la hipótesis defendida por Sławski (SISEPol II: 14-16, s.v. *kaczka*, *kaczor*, *kczyniec*: "Zapewne jest to wyraz o podstawie dźwiękonaśladowczej") –no en vano maestro de Wiesław Boryś en Kraków–, aunque cabal, no se ajusta a la realidad de los hechos ni filológicos, ni factuales, en tanto en cuanto que si bien es cierto que una onomatopeya puede originar la forma verbal correspondiente al sonido que produce un animal, no menos lo es que nunca sirve como base para generar el nombre de éste¹⁰. Así, aunque en efecto la vaca (pol. *krowa*) muge (pol. *muczy*), el 'mugido' (pol.

⁵ La grafía <kacz< con seguridad refleja una pronunciación [kačk], habida cuenta de que se halla en un documento de recensión masoviana antigua, donde los jery en posición fuerte (no todos) desaparecen, como ocurre también en algunos dialectos cašubos y sorabos.

⁶ "Perhaps no other bird except the goose is quite so prototypically female", KATZ (2004: 197) n 8.

⁷ BRÜCKNER (1898²: 212ⁿ) cita un enigmático *kaczlón* 'tipo de seta, hongo', en su opinión de origen gitano.

⁸ VASMER (1953.I: 543) apunta que una forma *качка* se documenta en ruso, pero únicamente en textos (literarios) redactados por Nikoláj Gógol. Por lo tanto, resulta obvio considerar que esta palabra no pertenecía al léxico activo de la lengua rusa, sino que se trata a todas luces de un ucranianismo típico, por otro lado no necesariamente gogoliano.

⁹ Bielorruso *uć* es derivado por algunos de **otь*, aunque el autor de estas líneas considera que bien podría ser una forma hipocorística de *ućica*.

¹⁰ Puede ocurrir, incluso, que el nombre del animal genere el verbo con el que expresar el sonido que produce, p.ej. *gés* 'ganso, oca' → *gęgać* 'producir el sonido del ganso/oca'.

muczenie) no ha generado el nombre 'vaca', sino el verbo 'mugir' (pol. *muczeć*)¹¹. Atendiendo a esta observación, *kacz!* podría haber generado una forma verbal **kaczać*, pero es innecesario porque ya existe un verbo con idéntico significado *kwakać*, a partir de la también onomatopeya *kwak!* (cfr. castellano ¡*cuac!*)¹². Si *kacz!* no es el origen de *kaczka*, ¿de dónde provienen una y otra?

En lo que atañe a la onomatopeya *kacz!*, podría tratarse de una forma hipocorística, equivalente a las que se observan en castellano, p.ej. *Nando*, *Fer* o *Fernan* para *Fernando*. Por supuesto, la validez de esta explicación depende de quién exclama *kacz!*: el propio pato o la persona que pretende llamar la atención del animal. En este punto, puede ser interesante añadir que desde muy antiguo *kaczka* se emplea, de hecho, como hipocorístico, para aludir a las mujeres de nombre *Katarzyna*¹³. Entonces podría concebirse que *kaczka* > *kacz!* era una forma onomatopéyica empleada para llamar la atención de los patos o espantarlos, y de ahí se aplicó a las personas con el nombre *Katarzyna*, no para espantarlas, sino para que atendiesen algún asunto. Huelga decir que la onomatopeya real vinculada al pato es sin ninguna duda *kwak!*, sonido por otro lado internacional y reflejado en multitud de lenguas no eslavas, incluso no indoeuropeas. Sea como fuere, lo más sensato es considerar que *kacz!* proviene de *kaczka*, y no viceversa¹⁴.

Una vez aclarado este punto, es necesario dar cuenta de pol. *kaczka* y del resto de palabras similares encontradas en otras lenguas eslavas. Una rápida consulta a los diccionarios etimológicos disponibles permite considerar una segunda opción, a

¹¹ BORYŚ (1999: 268, 274) documentan formas dialectales cašubas y polacas como *muča* 'vaca vieja', *měča* 'id.' (< *myczeć* 'imitar el sonido de la vaca'), *mučka* 'vaquita, vaca joven', así como *mulkać* 'imitar el sonido de la vaca' o *mula* 'chica muy fea', todas a partir de la onomatopeya *mu(l)* 'sonido de la vaca'. El hecho de que todas estas formas estén diseminadas por unos pocos dialectos es clara prueba de que se trata de formas secundarias y poco populares.

¹² En eslovaco, de hecho, la forma verbal no se genera a partir de la onomatopeya, sino del propio nombre del animal, así de *kačka* (1685) → *kačkat'* 'hacer el ruido de los patos' (1666 <kačica kačka, sliepka krakore>) [HSSL II.9]. Que la forma verbal esté documentada antes que la nominal se debe con seguridad a un simple problema de falta de material original, cuestión ésta que por otro lado ha condenado a la lengua eslovaca a ocupar siempre un segundo plano en lo que a cuestiones diacrónico-etimológicas se refiere.

¹³ Esta curiosidad etimológica no falta casi en ningún diccionario etimológico, véanse *inter alia* SEJęPol (218a), SISEPol (II, 14-5) o VASMER (1953.I: 543), para una referencia más especializada véase CIEŚLIKOWA (2000: 98 s.v.). *Kacza*, *Kaczor*, *Kacz-owic* (quizás no relacionado con *kaczka*, sino con *kaczać*, cfr. ucraniano *kačaty* 'manchar', de una forma protoeslava **kačjati* 'arrojar agua', ya en estado dialectal, vid. SISEPol III, (452-3, 456-7). Por su parte, BRÜCKNER (1989²: 212^a) cita algunos paralelos como *kocura* para *Maciek* o *Maciuś*, o *wilgi* para *Boguwola*, además del propio *kaczka* para *Kasi*, checo *Kacze(na)* = *Katarzyna*. Adviértase como curiosidad que la función hipocorística de *kaczka* para aludir a personas se documenta en polaco antes (s. XIV) que la misma forma para denominar al animal (a partir del s. XV).

¹⁴ En el caso de la forma cašuba *kača*, el único diccionario etimológico disponible dispensa exactamente la misma explicación onomatopéyica a partir de *kacz(i)!*, en parte debido a que el autor de dicho diccionario es el mismo Boryś (BORYŚ 1999: 11). En este caso, la discusión no depende en absoluto de si se considera o no al cašubo una lengua o un dialecto polaco. Por otro lado, en el mismo lema los autores comentan que TRAUTMANN (1949.II: 66) menciona varias citas latinas con fragmentos (palabras) en polabo, entre ellas posiblemente la correspondiente a pato. BORYŚ (1999: 11) opina sin embargo que "[u]znanie ślń. *kača* przez Trautmanna za postać połabsko-pomorską uznać należy za błędne, gdyż podstawą zapisów, na które powołuje się Trautmann (*in flumen kacza* 1236, *rivulus Kacza* 1342) stać się mogła forma adi.". Por desgracia, a partir de estas dos únicas muestras textuales es imposible determinar si en efecto se trata de formas adjetivales o simplemente del nominativo singular femenino del sustantivo.

la que llamaremos "postura verbal", según la cual *kaczka* deriva de una raíz verbal **(s)kačiti*, **(s)kak-ati* o **kačiti*, formas del eslavo común que dan paso p.ej. a ruso *скакать ~ скокить* 'saltar' (cfr. pol. *skakać ~ skoczyć* 'saltar', *skoczek* 'saltador (deportista)', también en *myszoskoczek (okazala)* 'jerbo (de campo) [*Gerbillus campestris*]' o 'ardilla del desierto común', lit. 'oso saltarín', pero, por cuestiones semánticas y morfológicas, más concretamente a *kačamu* 'brincar, saltar fuera del agua (p.ej. los peces)'. Todas estos verbos se remontarían a una raíz protoindoeuropea **(s)kāk-* 'saltar' (en notación laringalista **(s)keh₂k-*)¹⁵, relacionada con griego κηκίω, islandés antiguo *hestr* 'caballo', frigio-tracio οίκτιν(ν)ις 'baile de sátiros en honor a Dionisos' o lituano *šókti* 'saltar', *šóku* 'salto' < protobáltico **šāk-*, en POKORNY (1959.II: 522-3 s.v.) **k'āk-* ~ **k'ək-*.

El primero en resaltar la conexión etimológica entre el verbo 'saltar' y el nombre 'pato' fue MIKLOSICH (1886: 108a.) Sin embargo, ni MACHEK (1968²: 233b-234a, 235a-b), ni REJZEK (2001: 256-7 s.v.) *káča*, *kačena*, *kačka* y *kachna* < *kach!*, exponen una conclusión clara¹⁶ sobre checo *káča* y eslovaco *kačka*, *kačica* < **kač-ica* o **kač-ьka*¹⁷, aunque HOLUB y LYER (226a) permiten constatar que en checo moderno no se documenta ninguna palabra *kačka*, excepto aquella que, derivada de la pronunciación *káčé*, equivale a la abreviatura de *koruna česká* o Kč, es decir, a la moneda nacional. En cuanto a checo moderno *kachna* 'pato', ésta derivaría de la onomatopeya *kach!*, a través del verbo *kachat* 'hacer el sonido del pato' y del sufijo *-na*, por analogía con *kročna* 'cloqueo', *štěkna* 'griterío', etc. Del mismo modo, aquellos diccionarios informan que *káča* también significa 'juguete infantil' y que el hipocorístico de Kateřina es *kača*, algo en este punto ya bien sabido. Por último, SNOJ (1991) discute igualmente la posible relación entre estos lexemas, aunque su hipótesis de trabajo no resulta especialmente innovadora, hecho del que el propio Snoj ha debido ser consciente, al no refrendarla años más tarde en su diccionario etimológico de la lengua eslovaca. Sea como fuere, Snoj ha sido el primer autor en introducir materiales indoeuropeos en la ecuación.

¹⁵ La cuestión relativa a la velar palatalizada en indoeuropeo que no se soluciona en eslavo mediante la correspondiente fricativa dental no debe preocupar en exceso, ya que muchas palabras incumplen la clásica división *centum* vs. *satəm*. Sin embargo, debido a este problema la forma eslava no se pone en relación casi nunca con la indoeuropea, de ahí que ésta última figure siempre sin **s* móvil. Véase en general CARLTON (1991: 97), donde se menciona concretamente el caso de 'ganso'. Como afirma el autor, aun considerando que la forma eslava es un préstamo (tardío) del germánico, no todos los casos de evolución irregular en eslavo pueden explicarse por medio del préstamo. Así, del mismo modo que el término para ganso pasa como una anomalía evolutiva del sistema, la etimología para pato igualmente debe ser aceptada, con el añadido de que en este caso concreto no hay posibilidad alguna de explicar la susodicha irregularidad como consecuencia de un intercambio léxico, entre otras cosas porque no hay donante posible que dé cuenta de las formas aquí estudiadas.

¹⁶ Tampoco ayuda en este sentido HOLUB (1952), que ni siquiera incluye esta palabra.

¹⁷ Dado que por el momento no hay diccionario etimológico eslovaco, por defecto se usan los correspondientes checos. Aunque este proceder no es en absoluto recomendable, lo cierto es que en este caso resulta irrelevante. En cualquier caso, en HSSJ (II.8-9) se especifica que *káča* hace alusión a la especie *Pullus anatinus* y que esta palabra se documenta desde el s. XVIII. Sea como fuere, otras entradas de merecida consulta son *kačena* (1697), *káčer* (1647), *kačica* (1473 <kaczyczu neb hus>, 1666 <kačica diwa wodnya>), *kačica* (1787) y *kačka* (1685).

Algunos autores prefieren optar por la "postura onomatopéyica" simple y llanamente por cuestiones bibliográficas. SCHUSTER-ŠEWIC (1978: 475-8 s.v.) *kaca*, *kac kac*, *kačica*, *kačidlo*, *kačka*, *kačor*, afirma que "[d]ieser westsl. Entenname ist wahrscheinlich onomatop. Ursprungs". Semejante seguridad no sorprende si se tiene en cuenta que cita fuentes con no menos confianza en su propia autoridad como Brückner y Sławski. Es más, Schuster-Šewic cita la obra de Miklosich, incluso la página aludida, pero no hace alusión alguna a la "postura verbal". De hecho, lo único que le interesa del lema de Miklosich es la curiosidad sobre el hipocorístico de *Katarzyna*.

Bańkowski reconstruye una forma inicial **kaka*¹⁸, de la que se genera un diminutivo regular **kač-ьka*, con el cambio regular *k > č* /V[+pal], siendo V en este caso el jerъ (palatal). Partiendo de esta forma, es imposible apoyar de ningún modo la postura onomatopéyica, porque **kaka* no es ninguna onomatopeya. Ya en el campo de la especulación máxima, podría afirmarse que **kak-a*, una forma por desgracia no documentada en ninguna de las lenguas descendientes, es el estadio anterior de una variante sin **s* móvil de una forma nominal **skak-ъ* 'salto' cuya derivación sería idéntica a la del clásico ejemplo **krok-ъ* 'paso' ← **kroč-iti* (iterativo) 'avanzar'. Junto a **skak-ъ* pudo haber existido una forma **kak-ъ*, es decir, sin **s* móvil, de la que habrían derivado los diminutivos **kač-ica* o **kač-ьka*¹⁹.

Aunque en teoría esta opción parece aceptable, primero hay que resolver un problema relativamente serio relacionado con la **s* móvil y su cronología. Como en otras tantas lenguas indoeuropeas, la distribución de la **s* móvil en eslavo es irregular. Así como en las lenguas bálticas este tema es relativamente conocido (existen decenas de ejemplos de **s* móvil interna en lituano y letón, o entre protobáltico y protoeslavo, cfr. SOUTHERN (1999: 282-7), en las lenguas eslavas el análisis de este fenómeno brilla por su ausencia, y los principales manuales de fonética histórica esquivan el asunto. En general, puede afirmarse que la presencia o no de este segmento fonético es uniforme, es decir, está presente en todas las lenguas eslavas o no lo está en ninguna, p.ej. inglés *small* vs. ruso мал(ый), pol. *mały*, eslovaco *malý*, etc. Los casos de alternancia interna, como el que exigiría el caso hipotético de **skak-ъ* vs. **kak-ъ*, son mínimos. BRÜCKNER (1913: 46-7) comenta algunas etimologías donde la **s* móvil se conserva sólo en la rama occidental de la familia eslava, especialmente en polaco, p.ej. eslavo antiguo eclesiástico крило vs. pol. *skrzydło* 'ala', кра vs. *skra* 'flake, chip, spank', o ruso кряк vs. pol. *skrzek* 'spawn', ruso antiguo крѣлкѣ vs. pol. *skrzele* 'gills, fins'. SOUTHERN (1999: 283), aunque no la desarrolla en detalle, añade una segunda

¹⁸ Obsérvese que ya existe una onomatopeya similar *kaka*, utilizada en el verbo *kakać* 'defecar', idéntica a la española 'caca' y su correspondiente verbo 'hacer caca', todas ellas pertenecientes al léxico infantil. Desde un punto de vista económico, resulta sorprendente, si no ridículo, que *kaka* signifique dos cosas tan distintas como 'pato' y 'caca' y que al mismo tiempo exista para el primero otro sonido onomatopéyico *kwa-kwa*.

¹⁹ El diminutivo correspondiente a la forma **skač-ьka* está documentado p.ej. en ruso скáчка. Por su parte, pol. *skakanka* 'comba' es una formación secundaria extraída directamente del tema verbal *skakać* 'saltar', sin duda originado en el sintagma eufónico (e infantil) *skakać na skakance* 'saltar a la comba'.

opción: que la *s móvil se conservara dentro del propio polaco, p.ej. *mknać* 'incrementar la velocidad' vs. *smykać się* 'scamper off', hipótesis a la que podría incluso añadirse. Sin embargo, estos casos de *s móvil no pueden atribuirse a época protoindoeuropea, ni siquiera protoeslava. Si todos estos casos son secundarios, ¿de dónde viene esta *s? Una solución muy factible es que en época eslava común los restos de la *s móvil se confundieran con el preverbio (o prefijo) *s̄-, cuya productividad habría extendido los supuestos casos de *s móvil comentados. Obsérvese que tras el Jerwandel es imposible distinguir entre lo que es un resto de *s móvil y el resultado lógico de una secuencia *s̄CV, p.ej. pol. *drzewo* vs. *zdrów* < **dervo* vs. **s̄-dorv̄* (cfr. ruso дѣрево vs. здорѣв)²⁰. Esta hipótesis además no entra en conflicto con el propio origen secundario, a todas luces, del verbo *(s)kak-ati²¹.

Una vez solucionada esta cuestión, los diminutivos se ajustan a los modelos de flexión femeninos, a través de los temas en -ā-/jā, como consecuencia, ya apuntada, del cuasiuniversal genérico de los patos y quizás también por analogía con **ot-ica*, **ot-ьka*²². En cuanto al origen de **kača*, ésta debe ser una formación analógica a partir de **kačka* según la proporción "si **kak-ьka* deriva de **kak-ь*, entonces **kač-(ь)ka* deriva de X" o por analogía con parejas como *taca* 'bandeja' vs. *tacka* 'bandejita', *placz* 'llanto' vs. *placzka* (arc.) 'persona que finge el llanto durante un funeral; llorón', *talerz* 'plato' vs. *talerzyk* 'platito':

$$\begin{array}{ccccccc} *kač-iti < *skak-iti < *skak- & \sim & *kak-ь & \rightarrow & *kak-ьka > *kač-ьka \\ & & & & \downarrow & & \\ & & & & *kača & : & *kač-(ь)ka \end{array}$$

Debe notarse que en ninguna lengua la continuación del diminutivo **kač-(ь)ka* se utiliza en su acepción diminutiva, básicamente porque en origen no existía el término pleno. Más tarde, cuando se introdujo la forma analógica **kača*, o se hizo innecesaria **kač-(ь)ka*, como en esloveno y serbio, o **kača* se utilizó de forma marginal o simplemente nunca llegó a usarse, p.ej. en polaco. Es obvio que hay un escenario morfológico y semántico que permite derivar *kaczka* de una forma verbal que significaba 'saltar'. Existen multitud de paralelos etimológicos donde el nombre del pato se construye a partir de los rasgos de comportamiento de estos animales.

²⁰ En este caso la presencia de /z/ se debe lógicamente a la asimilación con la oclusiva dental sonora contigua.

²¹ Los derivados nominales con vocalismo -o- (pol. *skok*, ruso *скок*) indican que el verbo perfectivo **skočiti* es original y que la pareja imperfectiva con grado -a- tras ablaut es secundaria.

²² IGARTUA (2005: 421) enumera esloveno *otva* entre aquellos temas en -ū- que son reanalizados como temas en -ā- por nivelación y analogía paradigmáticas.

3. Etimologías paralelas: ático νῆσσα / jónico νῆττα, hitita lah(h)anza(n)-^(MUSEN), inglés antiguo dūce, alemán antiguo medio tūchen e indoeuropeo *(s)neh₂-, *an₃t- Y *duk- (¿?)

En un reciente artículo, KATZ (2004) ha ofrecido una explicación más que convincente para la etimología de las formas dialectales griegas νῆσσα (ático) y νῆττα (jónico) 'pato', conectándolas con hitita *lah(h)anza(n)* 'pato o ave similar'. Tanto la palabra hitita como las griegas proceden, según Katz, de la contaminación que se ha producido entre el sustantivo protoindoeuropeo *h₂^é/sneh₂-t-s, genitivo *h₂neh₂-t-és 'pato (*vel sim.*)' y la forma verbal *(s)neh₂- 'bañarse, nadar', en el caso hitita primero a través de una forma no disimilada *nahhant- 'que nada' < *(s)neh₂-ont- 'id'²³, en el griego a partir de formas simples como νήχω, νήχομαι. La conexión semántica resulta obvia: el pato está vinculado a la actividad del nado desde que nace, luego la asociación entre las palabras 'nadar' y 'pato' es perfectamente legítima²⁴. Este paralelo etimológico permite confirmar en parte que la etimología de polaco *kaczka* debe ser viable al menos en el plano semántico. La diferencia esencial entre el paralelo helenohitita y el eslavo es que en el primero la asociación no ha sido directa, es decir, para el hablante no ha habido una intencionalidad manifiesta por derivar el nombre del pato a través del verbo 'nadar', mientras que en el segundo la transparencia de la asociación ha sido tan clara que se ha derivado el nombre directamente del verbo. En este punto merece ser traído a colación el hecho de que en checo moderno se han obtenido los verbos *kachnit se* y *kačkat se*, ambos con el significado de 'tomar un baño, bañarse, saltar o jugar en el agua', claramente inspirados en la actividad del pato, y que ahora bien pueden aplicarse a personas, p.ej. en las expresiones *kačká se a čachtá jako kačeny* 'se baña y juega (en el agua) como los patos', *kačká se v řece* 'se baña, retoza, en el río'.

En ese mismo trabajo KATZ (2004: 195) n 1 llama la atención sobre el hecho de que la gran mayoría de palabras que en las diferentes lenguas indoeuropeas

²³ Gluhak, que obviamente desconoce el trabajo de RIX (1991), propone que las formas griegas derivan de *HnaHt- > *n^á/st-, y el resto de *HanHt- > *HanHt- > *an₃t-, mientras que BJORVAND (2000: 35) propone un cuadro algo más cabal, donde *h₂enh₂-t- > *anas*, *anat-is*, mientras que *h₂neh₂-t- > *nāt-, de donde protogriego *νᾱτῖα > ático νῆσσα, jónico νῆττα. Sin embargo, y pese a lo impecable de esta última evolución, debe tenerse en cuenta que RIX (1991): 198 explica correctamente por qué en aquellos dialectos griegos se obtiene #vā-, y no #āv-, que es el resultado regular de secuencias como #*h₂en- y #*h₂g-, ésta última con la llamada ley de Rix. Ni Gluhak ni Bjorvand y Lindeman parecen haber notado este pequeño gran inconveniente.

²⁴ La conexión semántica en ocasiones no tiene por qué ser tan clara u obvia. Por ejemplo, entre las lenguas esquimales de la rama inuit *qaqlutuug '(un tipo de) pato' (inuit de la Península de Seward *qaqlutuug* 'pato del género *Aythya*', inuit de Alaska septentrional *qaqlutuug* 'pato del género *Aythya*, o *Anas clypeata*, éste último caracterizado por tener un pico muy grande (cfr. inglés *shoveller*, de *shovel* '(dar una) palada)'), groenlandés occidental *qürhutuug* <kaertlutók> 'pato salvaje', inuit de Canadá oriental [dialecto de Caribou] *qarlutuug* 'pato salvaje') deriva de una forma nominal protoesquimal *qaqluy 'labio' (yupik de Alaska central *qaXluk* 'labio; rocas en torno al hogar o a la chimenea', inuit de la Península de Seward *qaqlu* 'labio inferior; armazón principal del trineo', groenlandés occidental *qarluy* 'labio') más el sufijo derivativo *-tu- 'tener mucho o ser grande', luego protoinuit *qaqlu-tu- significa lit. 'que tiene labios [pico] grandes' (el elemento -(u)q es al caso absoluto). *Vid.* FORTESCUE (1994: 287a.)

aluden al 'pato' (*Anas domestica*) son desconocidas o muy oscuras, entre ellas la misma palabra polaca, aunque, como se está intentando exponer en estas líneas, su etimología no es más compleja de lo que pueda serlo la griega o hitita. La etimología clásica indoeuropea, por otro lado, nunca ha ofrecido excesivos problemas²⁵. Latín *anas*, *anat-is* (cfr. castellano *ánade*, francés antiguo *aine*, italiano *anitra*) procede de una raíz indoeuropea **an_ǵt-*, ya en POKORNY (1959.I): 41-2, e incluye, además de las formas eslava, latina y griega ya mencionadas en párrafos anteriores, a lituano *ántis*, prusiano antiguo *antis* (< baltoeslavo **ānt-*), indio antiguo *āti-h*, oseto *āce*, *accā* (< iranio **āti-čī-* < indoiranio **āti-* < indoeuropeo **h₁t-*), islandés antiguo *ond* / *onð*, alemán alto antiguo *anut*, alemán moderno *Ente*, neerlandés *eend* y sueco *and(-e)*. La forma **ant-* se reconoce en protogermánico **antrahho* < **ant-trahho*, que continúa en alemán alto antiguo *antrehho* (cfr. sueco *anddrake* o alemán moderno *Enterich*) siendo la segunda parte **-trahho* emparentable con inglés *drake* 'pato (macho)', palabra documentada desde el s. XIII y de etimología algo confusa²⁶.

Además de pol. *kaczka*, Katz cita otras formas de complejo análisis y que nada tienen que ver con la raíz indoeuropea **an_ǵt-*, p.ej. irlandés *lacha*, galés *hwyad* o inglés *duck*. Pero mientras que los términos celtas ya han sido discutidos extensamente en otros lugares y por otros autores²⁷, el caso de la palabra inglesa parece, al igual que en lo referente a la polaca, no tan misterioso y oscuro como Katz opina. En WATKINS (2000²) efectivamente no hay rastro de ella. Sin embargo, ROOM (2000: 184) recoge una entrada *duck*² 'sumergir en el agua', que por semántica podría encajar con pato, puesto que otra actividad frecuente de esta

²⁵ El origen de la palabra castellana *pato* va en contra de todas las corrientes etimológico-tipológicas aquí presentadas. Documentada por vez primera en 1495, *pato* deriva de la onomatopeya "[...] del pifiar y patear" (COROMINAS 1967²: 444b-445a) que se observa en otros términos como *patoso*, *despatarrar*, etc., en última instancia relacionada con *pata* 'extremidad de un animal', aplicado a personas con el matiz de 'torpemente', y después, por extensión, al pato "[...] por alusión al andar pesado de este animal". Obsérvese además que se trata de un sustantivo masculino, en contra de la femineidad presente en la proliferación y creación de nombres para esta ave (una vez más KATZ 2004: 197 n 8). En cualquier caso, la elección del género masculino puede haberse realizado para evitar una homofonía incómoda con la propia palabra *pata* en su acepción de extremidad. Para otro tipo de etimología, véase MALLORY (1997: 171a-b), donde Greppin reconstruye **pad-* para dar cuenta de todas las formas indoeuropeas y no indoeuropeas que presentan el tipo estructural *paTV*. De ser esta opción aceptada, habría que relegar poco menos a etimología popular la que vincula *pato* 'ave' con *pata* 'extremidad'.

²⁶ ONIONS (1966: 288a). Con respecto a *drake*, su etimología se confunde con la de griego *δράκων*, *δράκωντος* 'serpiente, dragón' (< **monstruo con el ojo del mal*) y latín *draçō*, *draconis*, de una forma de participio **drk-on(t)-* 'que ve, vigila' < **derk-* 'ver', en WATKINS (2000²: 16b). Por su parte, ROOM (2000: 182a s.v.) *drake*^{1,2}, dragon, dragoon, dragonnade = s.v. dragoman en SKEAT (1963²: 181^a), indica que *drake* llega del latín a través del francés antiguo. La acepción de *drake*² es 'cachipolla (inglés *mayfly*)', un tipo de insecto (volador) denominado así desde el s. XVII. La asociación de significados entre 'pato (macho)', 'dragón' e 'insecto volador' es más que obvia. SKEAT (1963²: 181^a) señala que dicha palabra proviene de un prototipo anglosajón **draca*, que no está documentada en su acepción de 'pato macho', pero que debe ser idéntica a *draca* 'dragón, monstruo'. El autor cita islandés *draka*, *drāk* 'raya, lista, mechón, veta', sueco y danés dialectales *drakig* y *draget* respectivamente, ambos 'marcado con una línea blanca en la espalda'.

²⁷ LOCKWOOD (1981: 181-3), LINDEMAN (1983) y HAMP (1989: 196-7), (1998-2000), *apud* KATZ (2004: 195) n 1.

ave es sumergir la cabeza para buscar alimento (ibid., s.v. duck¹). El problema principal es que *duck* 'sumergir en el agua' está basado en un verbo del inglés antiguo, "unrecorded" (sic!), de origen germánico. Room ofrece a modo de comparación el verbo alemán (moderno) *tauchen* 'sumergir, hundir'. El siguiente paso es, obviamente, comprobar un diccionario etimológico alemán, p.ej. KLUGE (1960¹⁸: 773 s.v.) *tauchen*, que además de notificar una forma *dauchen* en un diccionario alemán alto tardío (1616), menciona otros verbos como holandés medio *dūken*, holandés moderno *duiken*, y el recién mencionado inglés *duck* 'id'²⁸. Con respecto a este último, el autor apunta "[...] dazū ags. *dūce*, engl. *duck* 'Ente'", y a continuación remonta todas estas formas a protogermánico **tūhhan* < protoindoeuropeo **duk-*, con ley de Verner-Winter. Kluge, sin embargo, se reserva el significado de esta raíz indoeuropea, que hasta nueva noticia debe mantenerse poco menos que limitada a la rama germánica. En cualquier caso, la conexión semántica entre 'sumergir en el agua' y 'pato' parece tan válida como aquella con 'nadar', por cuanto ambas hacen alusión a acciones o actividades típicas del pato. Por lo tanto, es una verdad a medias que el término inglés *duck* carece de etimología. Tal y como ocurre en el caso eslavo, se trataría de una innovación léxica germánica que no necesita de prolongación indoeuropea. Si Katz se refiere a que inglés *duck* no posee etimología indoeuropea, entonces está en lo cierto, pero por otro lado téngase en cuenta lo apuntado: quizás no la necesite, simplemente porque se trata de una innovación léxica y el fondo etimológico se remonta sólo hasta época protogermánica.

A modo de conclusión parcial, puede afirmarse, una vez vistos y analizados los orígenes etimológicos de varios términos para pato, que la alusión a un acto habitual del animal o a una cualidad es de hecho el origen más general y común para la etimología de sus nombres. Ampliando el espectro de la fauna aquí tratada, un ejemplo clásico de asociación es el de latín *equus*, sánscrito *aśvas*, tocario B *yakwe*, irlandés antiguo *ech*, inglés antiguo *eoh*, todos con el significado de 'caballo' y que se remontan a una palabra indoeuropea **ékyos* 'caballo'²⁹. La *communis opinio* acerca de este término considera que se trata de un adjetivo con sufijo **-yo-* a partir de una raíz **h₁ek-* 'correr', luego **h₁ekyo-* significa 'que corre, que es rápido'. Hasta aquí las correspondencias fonéticas y el análisis morfológico.

²⁸ KLEIN (1971): 231a s.v. *duck* 'the bird', *duck* 'to dive', *duckling* 'young bird'. Klein reconoce abiertamente que *duck* < inglés antiguo *dūce* 'the diving duck', luego la asociación semántica entre una costumbre del ave y el verbo 'to dive' es conocida. SKEAT (1963²: 184b s.v.) *duck* (2) completa la ecuación añadiendo al verbo *duck* 'to dive' el matiz de 'to bob the head down', exactamente lo que hacen los patos en el agua. Por otro lado, añade varias construcciones difícilmente localizables en otros diccionarios: sueco *dyk-fågel* 'a diver (bird)' y danés *duk-and* 'a diver (bird)', pero cuyos análisis no resultan en absoluto complicados, especialmente en el caso de la forma danesa, donde se añan *duk-* < **duk-* > inglés *duck* 'pato' y *-and* < **an_(o)t-* > latín *anas*, *anatis*.

²⁹ La bibliografía sobre esta palabra es inmensa, pero no toda, como es natural, resulta útil o está bien argumentada. Veanse HAMP (1990) o RIX (1994: 9-10). Para una visión algo distinta, cfr. MALLORY (1997: 273a-279b).

La motivación de la etimología, si cabe lo más importante³⁰, es por fortuna obvia y no necesita de ulteriores complicaciones: el adjetivo pasa a ser un nombre tras substantivizar una elipsis (¿animal que corre, que es rápido? > 'el que corre, el que es rápido') y como resultado su significado se especializa, generando finalmente 'caballo' por asociación³¹.

4. Conclusiones

De todo lo apuntado en líneas anteriores se deduce que la etimología de las formas polaca, serbia, croata, eslovena, checa, eslovaca y sorabas (las palabras rusa por un lado y ucraniana y bielorrusa por otro son un préstamo del ucraniano y del polaco respectivamente³²) se remontan a un verbo cuyo significado principal era, y es, 'saltar'. Aplicando el mismo modelo evolutivo que se ha mostrado en el apartado anterior para **ékyos* se obtiene que a partir de **kak-ъ* 'que salta', de **(s)kak-ati*, **(s)kač-iti* 'saltar', el término se ha especializado (con elipsis en sintagmas como **'ese animal, (el) que salta (al agua)'* > 'el que salta (al agua)' > 'pato') y ha generado **kač(ъ)ka* 'patito' > 'pato', más tarde **kača* 'pato'. El origen onomatopéyico, tal y como se ha explicado en §2, no se ajusta a la realidad de los hechos factuales y filológicos. Además, es una concepción minoritaria que quizás se ha sustentado más en la tradición que se transmite de maestro a alumno que en la rigurosidad científica. La etimología de esta misma palabra en otras lenguas indoeuropeas, así expuestas en §3, sirve como paralelo para afianzar la validez de la opción aquí replanteada y que, a falta de otras propuestas mejores, debería ser definitiva, entendiéndose "definitivo" en el marco de las limitaciones de la lingüística histórica. En este punto se hace necesario citar las palabras de Katz, que al parecer consideró que debía justificar su contribución de 2004, dada la aparente irrelevancia de corregir levemente una etimología³³. Sin embargo, la justificación y

³⁰ "Before formulating any hypothesis on the etymology of terms with a bearing on cultural items, the whole file of information about the *realia* needs to be scrutinized and the *Benennungsmotiv* of the words under consideration analyzed", en POLOME (1992: 370).

³¹ Idéntico proceso debe haber tenido lugar en el caso de la palabra islandesa antigua antes mencionada *hest* < **kāk-* 'saltar', por el que la asociación entre el salto y el animal no ha tenido como objeto al pato, sino al caballo.

³² BANKOWSKI (2000: 604) menciona que húngaro *kacsa* es también un préstamo del polaco. Sin embargo, de acuerdo con fuentes húngaras, y en parte gracias a la particularidad de las formas eslovacas, resulta mas o menos obvio que ni *gácsér* (datado por primera vez en 1787), ni *kacsa* (desde 1333) son préstamos del polaco, sino del eslovaco *káčer* y *káča* (TESz I:1011b-1012a, II:297b-298a respectivamente, donde se lee "Szlovák eredetű"). La vocal larga del eslovaco no se refleja en húngaro de forma regular. Sin embargo, no tiene sentido que una palabra sea tomada del eslovaco, caso claro de *gácsér*, y otra del polaco. El problema radica en qué tipo de dialecto eslovaco desempeñó el papel de donante, ya que p.ej. los dialectos orientales carecen de la distinción vocálica breve : larga.

³³ "One may well ask why it is worth spilling ink over what would appear to be little more than a minor adjustment [...].", a lo que al autor, en su caso particular y recordando lo expuesto en el punto §3, responde: "The answer is that a very similar pre-form provides, in my view, the etymology of the word for 'duck' in

las razones que le llevan a ello son perfectamente legítimas. El mundo de la etimología es por definición un mundo abstracto y peligrosamente asociado, no sin razones, a la especulación, muy a menudo de carácter gratuito. Una tras otra, multitud de ideas y nuevas reinterpretaciones campan libres por este territorio sin que ninguna ley sistemática y exacta las controle. Aunque todos los lingüistas especializados en materia histórica proclamarán y defenderán el principio de control ("sentido común") y verosimilitud, esto en ocasiones es imposible, simple y llanamente porque no es posible testar la validez real de ninguna etimología; unas son más plausibles que otras, y no importa si una u otra es verdadera o falsa, solo importa si una etimología convence a la mayoría de especialistas o no. Éste es el motivo por el que debería aceptarse la etimología de *kaczka* < *(s)kač-iti 'saltar', y rechazar cualquier otro tipo de propuesta, en especial aquella que pretende vincular sistemáticamente los nombres de animal con sus onomatopeyas correspondientes. Si a esto se suma aquella conveniencia académica (muchos eslavistas opinan que en sus respectivas lenguas de trabajo la palabra para 'pato' deriva de 'saltar') y los paralelos que en otros ámbitos lingüísticos se observan, resulta poco menos que obligatorio aceptar la etimología verbal (principio del "sentido común"). Por lo tanto, haciendo honor a la etimología de "etimología" (gr. ἔτυμον 'significado verdadero'), se concluye que el significado no verdadero, sino más convincente, de pol. *kaczka* es, o fue, 'que salta (al agua)'.

Excursus. Serbo-croata *kàča*, esloveno *káča* 'serpiente' < *'víbora'

El significado de las palabras serbo-croata *kàča*, enSKOK (1972.II: 10a-b) y eslovena *káča*, en SNOJ (1997: 207b), ambas 'serpiente' y antes 'víbora', aunque en principio muy distante del original 'pato' documentado en polaco, checo y eslovaco, atiende a una serie de particularidades que se producen en la historia interna de ambas lenguas. En primer lugar, el significado del verbo *(s)kakati 'saltar' cambia a *'estar arriba' > 'elevar, levantar'. Por otro lado, en la rama eslava es bien conocido el tabú que existe sobre los nombres de 'oso' y 'serpiente' y por el cual se generan sustantivos metafóricos-eufemísticos del tipo **medvėd̥* 'oso', lit. 'el que come miel' (de **med̥* 'miel' y *(j)ėd- 'comer'), en pol. *niedźwiedz*, y **zmbj̥b* 'serpiente', lit. 'animal de tierra' (formación adjetiva de **zemja* 'tierra', después sustantivada), en pol. *zmija* 'víbora'³⁴. En esta tesitura, los hablantes de una y otra lengua han empleado *(s)kak-ati en su nueva acepción para construir un símil con la acción de levantar la cabeza que las serpientes venenosas ejecutan antes de atacar. El desarrollo morfológico planteado en párrafos anteriores sigue siendo válido, con la observación de que cambia el animal: utilizando la formulación de Snoj, *'skakač' significa 'el que salta' en el caso del pato y 'la que levanta (la cabeza)' en el caso de la serpiente venenosa. Este último desarrollo se

another archaic Indo-European language, and one to which Greek has obvious geographic and cultural proximity", en KATZ (2004: 199).

³⁴ Un trabajo esencial sobre los efectos lingüísticos del tabú es, pese a su antigüedad, MEILLET (1906).

da incluso de forma secundaria (¡y con el verbo significando 'saltar' y no 'levantar'!) en serbo-croata, donde *pòskok* 'víbora' deriva de *poskòčiti* 'saltar' (SKOK 1973.III: 263a, s.v. skòk).³⁵

Abreviaturas

- HSSL MAJTÁN, M. (1992): *Historický slovník slovenského jazyka*, t. II *k-n*, VEDA, Bratislava.
- SEJePol BORYŚ, W. (2005): *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Wydawnictwo Literackie, Kraków.
- SPol MAYENOWA, M.R. (1973, 1976): *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. VII *f-gończy*, t. X *k-korzyść*, PAN, Wrocław, Kraków, Warszawa, Gdańsk.
- SĪSEPol ŚLAWSKI, F. (1952-1969-): *Słownik etymologiczny języka polskiego*, t. I *a-j*, t. II *k-kot*, t. III *kotar-kysz*, Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego, Kraków.
- SS URBAŃCZYK, S., ed. (1956-1959, 1960-1962): *Słownik staropolski*, t. II *D-H*, t. III *j-kwi*, zeszyty 14-19, PAN, Wrocław, Kraków, Warszawa.
- TESz BENKŐ, L., ed. (1967, 1970): *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*, t. I *A-Gy*, t. II *H-Ó*, Akadémiai Kiadó, Budapest.
- ЭССЯ ТРУБАЧЕВ, О. Н. (1974-2005-): *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*, т. 1-32-, Наука, Москва.

Referencias bibliográficas

- BABIK, Z. (en preparación): "Nad słownikiem etymologicznym języka polskiego profesora Z. Borysia".
- BANKOWSKI, A. (2000): *Etymologiczny słownik języka polskiego*, t. *a-k*, PWN, Warszawa.
- BJORVAND, H. y F. O. LINDEMAN (2000): *Våre Arveord. Etymologisk ordbok*, Instituttet for sammenlignende kulturforskning, Oslo.

³⁵ Trubačev considera que **q^o/q-* 'envolver, doblarse, arrollar(se)', que fuera del grupo eslavo continúa en indio antiguo *kacati* 'envolver', *kāñci* 'cinturón, cinto', y más notablemente en *kacākoš* 'serpiente', es el origen del verbo serbo-croata dialectal *kāčati* 'saltar, chapotear en el agua (sobre peces)' (ЭССЯ IX, 107), así como de *kāča* y esloveno *kāča*. El campo léxico 'envolver, doblarse' puede vincularse sin problemas a los movimientos de una serpiente, pero no se ajusta fácilmente al significado del verbo serbo-croata. Además, esta hipótesis no soluciona el origen del significado especializado 'víbora'. Por su parte, Pokorny (1959.II: 564-5) relaciona *kāñci* con una raíz **kenk-* 'gürten, umbinden, anbinden', a cuya descendencia pertenecería también griego *κικκλις* 'cinturón', latín *cingō, -ere* 'enrollar', lituano *kinkaiū* 'riendas del caballo'. Esta raíz y la propuesta por Trubačev no tienen por qué estar en oposición, sino que más bien en complementación, entendiéndose que la ofrecida por Pokorny es una variante con infijo nasal de la raíz **q^e/q-*, en notación tradicional **k^e/ok-*, propuesta por el lingüista ruso. En cualquier caso, la solución etimológica de Trubačev-Pokorny tampoco mejora la perspectiva eslava.

- BORYŚ, W. y H. POPOWSKA-TABORSKA (1999): *Słownik etymologiczny kaszubszczyzny*, t. III k-o, SOW, Warszawa.
- BRÜCKNER, A. (1913): "Über Etymologien und Etymologisieren", *Historische Sprachforschung*, 45, pp. 24-51.
- BRÜCKNER, A. (1989²): *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Wiedza Powszechna, Warszawa.
- CARLTON, T. R. (1991): *Introduction to the Phonological History of the Slavic Languages*, Slavica Publishers, Columbus.
- CIEŚLIKOWA, A., ed. (2000): *Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych*. Część 1, *Odapelatywne nazwy osobowe*, DWN-PAN, Kraków.
- COROMINAS, J. (1967²): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Gredos, Madrid.
- DŁUGOSZ-KURCZABOWA, K. y S. DUBISZ (2006³): *Gramatyka historyczna języka polskiego*, WUW, Warszawa.
- DŁUGOSZ-KURCZABOWA, K. (2003): *Nowy słownik etymologiczny języka polskiego*, PWN, Warszawa.
- FORTESCUE, M., JACOBSON, S. y L. KAPLAN (1994): *Comparative Eskimo Dictionary. With Aleut cognates*, ANLC, Fairbanks.
- GLUHAK, A. (1993). *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec.
- HAMP, E. P. (1989): "On Some Celtic Bird Terms", *Zeitschrift für Celtische Philologie*, 43, pp. 196-8.
- HAMP, E.P. (1990): "The Indo-European Horse", en *When Worlds Collide. Indo-Europeans and Pre-Indo-Europeans*, Karoma, Ann Arbor, pp. 211-26.
- HAMP, E. P. (1998/2000): "Ravenna Anas", *Études Celtiques*, 34, p. 55.
- HOLUB, J. y F. KOPEČNÝ (1952): *Etymologický slovník jazyka českého*, Státní nakladatelství učebnic, Praha.
- HOLUB, J. y S. LYER (1967): *Stručný etymologický slovník jazyka českého*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha.
- IGARTUA, I. (2005): *Origen y evolución de la flexión nominal eslava*, Universidad del País Vasco, Bilbao.
- KATZ, J.T. (2004): "The 'Swimming Duck' in Greek and Hittite", en *Indo-European Perspectives. Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies*, Oxford University Press, Oxford, pp. 195-216.
- KLEIN, E. (1971): *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*, Elsevier, Amsterdam, London, New York.
- KLUGE, F. (1960¹⁸): *Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprachen*, Walter de Gruyter, Berlin.
- LINDEMAN, E. O. (1983): "Welsh hwyad", *Bulletin of the Board of Celtic Studies*, 30, pp. 303-5.
- LOCKWOOD, W. B. (1981): "Wortkundliche Parerga", *Zeitschrift für Celtische Philologie*, 38, pp. 179-86.
- MACHEK, V. (1968²): *Etymologický slovník jazyka českého*, Československá akademie věd, Praha.

- MALLORY, J. P. y D. Q. ADAMS, eds. (1997): *Encyclopedia of Indo-European Culture*, Fitzroy Dearborn, London.
- MEILLET, A. (1906): "Comment les mots changent de sens", *L'Année Sociologique*, 9, pp. 1-39.
- MIKLOSICH, F. (1886): *Etymologisches Wörterbuch der Slavischen Sprachen*, Wilhelm Braumüller, Wien.
- ONIONS, Ch. T. (1966): *The Oxford Dictionary of English Etymology*, Clarendon Press, Oxford.
- POKORNY, J. (1959): *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, 2 vols., A. Francke, Bern.
- POLOME, E. (1992): "Comparative Linguistics and the Reconstruction of Indo-European Culture", en *Reconstructing Languages and Cultures*, Mouton de Gruyter, Berlin, pp. 369-90.
- REJZEK, J. (2001): *Český etymologický slovník*, Leda, Praha.
- RIX, H. (1991): "Nochmals griech. $\nu\tilde{\eta}\sigma\sigma\alpha$ / $\nu\tilde{\eta}\tau\tau\alpha$ / $\nu\tilde{\eta}\sigma\sigma\alpha$ ", *Historische Sprachforschung*, 104, pp. 186-98.
- RIX, H. (1994): *Die Termini der Unfreiheit in den Sprachen Alt-Italiens*, Steiner, Stuttgart.
- ROOM, A. (2000): *Casell's Dictionary of Word Histories*, Casell, London.
- RUDNÍČKYJ, J. B. (1970): "Lithuanian *žąsis* – Ukrainian *dzuś*", en *Donum Balticum*, Almqvist & Wiksell, Stockholm, pp. 414-7.
- SCHUSTER-ŠEWC, H. (1978): *Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbische Sprache*, t. I *a-kisnyč*, Ved Domowina-Verlag, Bautzen.
- SKEAT, W. W. (1963²): *An Etymological Dictionary of the English Language*, Clarendon Press, Oxford.
- SKOK, P. (1972): *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, t. II *K-poni*¹, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb.
- SNOJ, M. (1991): "Nekaj pripomb k izvoru slovanskih glagolov *skociti*, *skakati* in *kaciti*", *Jezikoslovni zapiski*, 1, pp. 31-40.
- SNOJ, M. (1997): *Slovenski etimološki slovar*, Založba Mladinska Knjiga, Ljubljana.
- TRAUTMANN, R. (1948-1956): *Die Elb- und Ostseeslavischen Ortsnamen*, 3 vols., Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften, Berlin.
- VASMER, M. (1953): *Russisches etymologischen Wörterbuch*, t. I *A-K*, Carl Winter, Heidelberg.
- WATKINS, C. (2000²): *The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots*, Houghton Mifflin, Boston & New York.